

АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР № Т 54/15

28 ноября 2014, Санкт-Петербург

КОМПАНИЯ: Библио Глобус
АДРЕС: Юр. адрес: 123022, г. Москва, ул.
Красная Пресня, д.28, пом.5, ком. 1
Факт. адрес: 109028, г. Москва, Казарменный
переулок, д.8, стр.3
КОНТАКТ: Маслова Ирина
ТЕЛЕФОН: (495) 504-2500
ФАКС:
E-MAIL: irina.maslova@bgoperator.com

ЗАО СП «Швейцарский Центр» (отель «Гельвеция»), именуемое в дальнейшем «Отель», в лице генерального директора Садиковой Л.А., действующей на основании Устава, с одной стороны и ООО «Библио-Глобус Русь», именуемое в дальнейшем «Агент», в лице генерального директора Киселева Ю.В., действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно далее именуемые «Стороны», заключили настоящий договор, далее именуемый Договор о нижеследующем:

- 1.1. Агент обязуется за вознаграждение и по поручению Отеля заключать с юридическими и физическими лицами сделки по оказанию Отелем услуг на размещение в гостинице «Гельвеция», расположенной по адресу: Российская Федерация, 191025, Санкт-Петербург, ул. Марата, д. 11. Под вознаграждением Агента подразумевается разница между конфиденциальными ценами Отеля, указанными в настоящем договоре, и стоимостью номера, по которой Агент осуществил продажу.
- 1.2. С целью исполнения Договора Агент заключает соглашения на размещение гостей в отеле, а также совершает юридические и иные действия.
- 1.3. По совершенным Агентом от своего имени и за счет Отеля сделкам права и обязанности возникают непосредственно у Агента.
- 1.4. В предмет Договора не входят услуги, подлежащие лицензированию.

2. Права и обязанности Сторон

- 2.1. *Отель обязуется:*
 - 2.1.1. Оказать проданные Агентом услуги
 - 2.1.2. Поддерживать фонд в надлежащем состоянии

TRAVEL AGENT CONTRACT № T

54/15

28 November 2014, Saint Petersburg

COMPANY: Biblio Globus
ADDRESS:
CONTACT:
TELEPHONE
FAX:
E-MAIL:

CJSC JV «Swiss Center» Limited (Helvetia Hotel), hereafter referred to as «Hotel», represented by the General Manager Sadikova L.A acting according to the Company Charter on the one side, and _____ represented by the General Manager Kiselev Y.V., acting according to the Company Charter, on the other side, together hereafter referred to as «Parties», have concluded the present contract, and hereafter referred to as «Contract», as follows:

- 1.1. On behalf of Hotel and for remuneration Agent undertakes to conclude deals for accommodation services provided by Hotel with juridical and physical persons. Guests will be accommodated at Helvetia Hotel, 11 Marata street, St. Petersburg, 191025, Russian Federation. The Agent Fee is the difference between the net rate specified in present contract and the sale rate.
- 1.2. Agent concludes agreements for accommodation of guests at the hotel and takes other legal steps in order to fulfill Contract.
- 1.3. Agent has all rights and obligations for deals made on behalf of Agent and at the expense of Hotel.
- 1.4. Not included in Contract are services which require licensing.

2. Parties' rights and obligations

- 2.1. *Hotel agrees to:*
 - 2.1.1. Provide the services sold by Agent.
 - 2.1.2. Keep the guestrooms in proper condition.

2.1.3. Информировать Агента по его запросу о наличии свободных номеров

2.1.4. Возмещать Агенту расходы, произведенные в ходе исполнения настоящего договора при условии предоставления соответствующих документов.

2.2. *Отель вправе:*

2.2.1. Требовать от Агента документального подтверждения расходов, произведенных в ходе выполнения Договора.

2.2.2. Формировать ценовую политику в отношении оказываемых услуг.

2.2.3. Отказаться от выполнения Договора в одностороннем порядке.

2.3. *Агент обязуется:*

2.3.1. Оказывать активные действия по осуществлению услуг, определенных п.1.1. настоящего Договора, с учетом специфики оказываемых услуг и наличия свободных номеров.

2.3.2. Охранять коммерческие, финансовые и другие интересы Отеля.

2.3.3. Соблюдать ценовую политику Отеля в отношении оказываемых услуг.

2.4. *Агент вправе:*

2.4.1. Самостоятельно заключать договоры на оказание услуг, определенных п. 1.1 настоящего договора.

2.4.2. Отказаться от выполнения Договора в одностороннем порядке.

3. Цены, условия продаж и оплаты

3.1. Продаже подлежат услуги, права на которые принадлежат Отелю.

3.2. Услуги считаются проданными в момент, когда клиент оплатил услуги Агенту.

2.1.3. Inform Agent about room availability upon Agent's request.

2.1.4. Compensate Agent's expenses with regard to the fulfillment of Contract if the documents confirming the expenses are submitted to Hotel.

2.2. *Hotel has the right to:*

2.2.1. Inspect the documents confirming Agent's expenses in the course of the executing the terms of Contract

2.2.2. State the price policy in regard to the services provided by Hotel.

2.2.3. Cancel Contract before expiration of Contract.

2.3. *Agent agrees to:*

2.3.1. Sell Hotel's services as stated in Clause 1.1. of Contract taking into account the specifics of the services provided and room availability.

2.3.2. Keep commercial, financial and other of Hotel's interests confidential.

2.3.3. Follow Hotel's rate policy for provided services.

2.4. *Agent has the right to:*

2.4.1. Conclude contracts with third parties for services stated in Clause 1.1. of Contract.

2.4.2. Cancel Contract before expiration of Contract.

3. Rates, booking conditions and payments

3.1. The subject of sales is exclusively the services to which Hotel owns the rights.

3.2. The services are considered sold at the moment the client pays the services to Agent.

Room type		Period		Net Rates
		from	to	Sngl/DbI
Classic Room 1 big bed	LOW SEASON	01.12.2014 – 31.03.2015 19.10.2015 - 31.12.2015		3950/4950
Superior Room 1 big bed or twin beds				4745/5745
Junior Suite Spacious room, recently renovated 1 big bed				6700/8200
Classic Suite Spacious Suite consisting of a living room with a fully equipped kitchenette and a bedroom				8600/10100
Classic Room 1 big bed	SHOULDER SEASON	01.04.2015 – 10.05.2015 13.07.2015 – 18.10.2015		5220/6220
Superior Room 1 big bed or twin beds				6330/7330
Junior Suite Spacious room, recently renovated 1 big bed				8400/9900
Classic Suite Spacious Suite consisting of a living room with a fully equipped kitchenette and a bedroom				11500/13000

Classic Room 1 big bed	HIGH SEASON	11.05.2015–31.05.2015 01.07.2015 – 12.07.2015	8600/9800
Superior Room 1 big bed or twin beds			9800/11000
Junior Suite Spacious room, recently renovated 1 big bed	PEAK SEASON	01.06.2015 – 30.06.2015 (except for 17-22 June Economic Forum 2015)	12300/13800
Classic Suite Spacious Suite consisting of a living room with a fully equipped kitchenette and a bedroom			15650/17150

3.3. Данные цены нетто установлены в рублях за номер в сутки, включают в себя стоимость завтрака «шведский стол» и возможность использования WI-FI на всей территории отеля.

Услуги Отеля НДС не облагаются. ЗАО СП «Швейцарский Центр» работает на упрощенной системе налогообложения, согласно п.2 ст.346.11 части Второй НК РФ не является плательщиком НДС и не выставляет счет-фактуру.

Цены Отеля являются конфиденциальными и должны предоставляться клиенту с наценкой не менее 25%. При несоблюдении данных условий отель вправе разорвать договор в одностороннем порядке.

3.4. Отель взимает плату за оказание услуг по постановке на миграционный учет иностранных граждан и лиц без гражданства (гостей Отеля) по месту пребывания и снятию их с учета в размере 250 руб. с человека.

3.5. При единовременном бронировании свыше 6 (шести) номеров, Отель вправе применить групповые цены и условия, оговариваемые сторонами в дополнительном соглашении к настоящему Договору. Групповые цены и условия предлагаются только на конкретную дату по запросу и зависят от наличия номеров.

3.6. Агент перечисляет причитающиеся Отелю средства в следующие сроки:
* Низкий сезон - не позднее 48 часов до заезда гостей;
* Средний сезон - не позднее 5 дней до заезда гостей;
* Высокий сезон - не позднее 10 дней до заезда гостей.

3.7. При несвоевременном переводе платежей Агент выплачивает Принципалу пени в размере 0,3% от причитающейся суммы счета за каждый день просрочки. Размещение не представляется (кроме наличного расчета), пока не будет оплачен долг.

3.8. Отель предоставляет закрывающие документы не позднее 15 дней с момента отъезда гостей.

3.3. All rates above are net and quoted in Russian Rubles per room per night. Rates include buffet breakfast and WI-FI.

Hotel's services are not subject to VAT. According to paragraph 2 of article 346.11 of the Second, part of the Russian Tax Code, Closed Joint-Stock Company Joint Venture "Swiss Center" operates on a simplified system of taxation, pays no VAT and issues no pro-forma invoices.

The Hotel rates are confidential and must be given to the clients with extra charge not less than 25%. Breach of these terms and conditions agreement may lead to the break of the contract.

3.4. Hotel collects payment for the service for registration of foreign guests at the rate of 250 RUR per person.

3.5. If Agent books 6 (six) or more rooms, Hotel may apply group rates to Agent as stipulated by Parties in the Supplementary Group Agreement to Contract. Group rates and conditions will be offered on request for particular dates and will base on room availability.

3.6. Agent transfers the payment to Hotel in the following time frame:
* Low Season - not later than 48 hours prior to the guest's arrival
* Shoulder Season - not later than 5 days prior to the guest's arrival
* High Season - not later than 10 days prior to the guest's arrival

3.7. If Agent fails to pay on time, Agent covers fee of 0,3% of the amount due for each additional day. Accommodation is not provided (accept for the cash payment) until the debt is paid.

3.8 The hotel provides an acts no later than 15 days from the date of the guests' departure.

3.9. В период Экономического форума 2015 тарифы, приведенные в Таблице 1, не действуют.

3.10. При бронировании на период Экономического Форума условия оплаты и аннуляции определяются отдельно, и могут не соответствовать прописанным в текущем договоре.

3.11. В случае изменения курса евро, устанавливаемого Центральным банком РФ, по отношению к рублю РФ более чем на 10% с момента подписания настоящего Договора, Отель оставляет за собой право в одностороннем порядке пересмотреть тарифы на свои услуги. Отель информирует об этом Агентство в письменном виде. Новые цены не применяются к ранее подтвержденным Отелем бронированиям.

3.12. Всякое изменение Отелем официально объявленных цен влечет за собой пропорциональное изменение цен, установленных для Агента. Отель письменно оповещает Агента об изменении не позднее, чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до ввода их в действие. При этом в отношении всех запросов, полученных до даты оповещения об изменении цен и в течение 15 (пятнадцати) последующих дней, Отель сохраняет прежние цены.

4. Условия размещения гостей

4.1. Единый расчетный час – 12 часов текущих суток по местному времени (Московское время).

4.2. Заезд гостей производится с 14:00 по местному времени (Московское время).

4.3. Ранний заезд или поздний выезд гостя могут быть подтверждены Агенту только при наличии в Отеле свободных номеров и оплачиваются дополнительно:

- При заезде в период с 08:00 до 14:00 - 50% стоимости номера в Низкий и Средний сезон и 100% стоимости номера в Высокий сезон. Стоимость завтрака в день заезда оплачивается дополнительно в размере 460 руб. с человека, что составляет 50% от стоимости завтрака.
- При выезде гостя с 12:00 до 18:00 - 50% стоимости номера.
- При выезде после 18:00 - 100% стоимости номера.

4.4. В случае не заезда гостя без предварительной аннуляции Заказчик оплачивает Исполнителю стоимость номера за одни сутки в Низкий и Средний сезоны и стоимость всего проживания в Высокий сезон.

4.5. Дети до 5 лет проживают в комнате с родителями бесплатно. Завтрак

3.9. During the period of Economic Forum 2015 the rates stated in the above table are not valid.

3.10 Payment conditions and cancellation policy for the Period of Economic Forum is stated additionally and could not be the same as specified in present contract.

3.11. If the official exchange rate of Russian Ruble to Euro (according to Central bank of Russian Federation) changes 10% or more after signing Contract, Hotel reserves the right to adjust the rates accordingly.

Hotel informs Agent about such a change in writing. New rates do not apply to previously confirmed bookings.

3.12. If Hotel changes the Rack Rates, the rates fixed for Agent will change accordingly. Hotel sends a written notice about the changes not later than 15 (fifteen) working days prior to the date when new rates become effective. Moreover, all requests received before the date of announcement rate change are quoted at the previous rates. Fifteen days after the announcement Hotel confirms the previous rates as well.

4. Accommodation terms

4.1. Check-out time is at 12:00 pm local time (Moscow time).

4.2. Check-in time starts at 14:00 pm local time (Moscow time).

4.3. Hotel confirms early check-in or late check-out only if rooms in the requested category are available and Agent pays additionally as follows:

- Check-in from 08:00 till 14:00 - 50% of the room rate in the Low and Shoulder Season and 100% of the room rate in the High Season; For the breakfast on the arrival day hotel will surcharge 460 RUR per person (50% off normal breakfast price).
- Check-out from 12:00 till 18:00 - 50% of the room rate;
- Check-out after 18:00 - 100% of the room rate.

4.4. Should a guest does not arrive (no show), a fee equal to one night's room rate will be charged in the Low and Shoulder seasons and the amount equal to the whole stay in the High season.

4.5. Children under five, sharing a room with parents stay free of charge. Breakfast is

предоставляется бесплатно.

4.6. Дети от 5 до 12 лет проживают в комнате с родителями бесплатно без предоставления дополнительной кровати. Стоимость завтрака для ребенка 50% от стандартной стоимости завтрака. Стоимость завтрака 920 руб. на персону.

4.7. Дополнительная кровать предоставляется по запросу Агента (гостей) в номерах категории Улучшенный и Классический Люкс и оплачивается дополнительно. Стоимость дополнительно предоставляемой услуги (кровать) в Улучшенном номере 2050 руб. за ночь, включая завтрак, и 2550 RUR в Классическом Люксе.

4.8. Агент обязуется предупреждать каждого из гостей перед их приездом в Отель об обязанности предоставить гостинице в момент приезда авторизацию своей кредитной карты (разрешение на списание денежных средств с кредитной карты в счет покрытия возможных расходов) или внести задаток в размере, определяемом внутренними правилами Отеля.

5. Порядок бронирования услуг Отеля

5.1. При необходимости размещения гостей в номерах Отеля Агент направляет в Отель письменный запрос на бронирование по факсу: +7(812) **712-30-76**, либо посредством электронной почты на следующий электронный адрес: [**reservation@helvetiahotel.ru**](mailto:reservation@helvetiahotel.ru)

Запрос на бронирование может быть также осуществлен в устной форме по телефону: +7 (812) **312-24-44** с обязательным последующим запросом на бронирование, оформленным в письменном виде. Отель присваивает номер каждому поступившему запросу на бронирование, который в дальнейшем указывается в переписке между Агентом и Отелем.

5.2. В течение 24 часов после поступления запроса от Агента на бронирование, Отель направляет в адрес Агента по факсу либо по электронной почте письмо (сообщение) с подтверждением бронирования, или отказом в подтверждении бронирования, или с подтверждением о включении запроса на бронирование в лист ожидания.

5.3. Бронирование возможно только при наличии свободных номеров запрашиваемой категории на период проживания в Отеле.

5.4. Отель по запросу предоставляет визовую поддержку, но только гостям, которым было забронировано проживание в Отеле. В случае отмены бронирования услуг Отеля или в случае не заезда, Отель выставляет штраф в размере 2250 руб. на персону.

6. Условия отмены бронирования услуг Отеля

complimentary.

4.6. Children from 5 to 12 years stay free of charge when sharing a room with their parents but without an extra bed. The breakfast cost is 50% off the standard breakfast price. Breakfast price 920 RUR per person.

4.7. An extra bed can be provided by Hotel upon request in a Superior room and Classic Suite and shall be paid additionally. An extra bed in Superior room costs 2050 RUR per night, including breakfast, and 2550 RUR in Classic Suite per night, including breakfast.

4.8. Agent agrees to advise each Guest before his arrival at Hotel about the obligation to provide Hotel with the credit card authorization for payment of all incidentals or to cash deposit according to Hotel's policy upon arrival.

5. Procedure of booking

5.1. When accommodation is required, Agent makes a booking through Hotel's Reservation Department by sending a written request to Hotel by fax +7(812) **712-30-76**, or by email [**reservation@helvetiahotel.ru**](mailto:reservation@helvetiahotel.ru).

Request can be made by telephone +7 (812) **312-24-44** if the call is followed by a written request. Hotel confirms the receipt of the booking by giving a reservation number to each request. The reservation number is further used in the correspondence between Parties.

5.2. Hotel sends a confirmation of the booking to Agent or in writing informs Agent about rejecting the booking request or about putting the request on the waiting list within 24 hours from the moment of receipt of Agent's request.

5.3. Booking can be made and confirmed by Hotel only if rooms in the requested category are available during the whole requested period of stay.

5.4. On request Hotel provides visa support service but only for guests who stay at Hotel. A cancellation fee of 2250 RUR per person will be charged for visa support if the booking is canceled or in case of no show.

6. Cancellation conditions

6.1. В случае отмены Агентом бронирования услуг Отеля (далее по тексту «Аннуляция бронирования», «Аннуляция») письменное уведомление об аннуляции должно быть направлено Агентом в Отель способом, обеспечивающим получение Отелем уведомления:

- в период Низкого сезона не позднее, чем за 24 часа до расчетного часа дня заезда гостей в Отель;
- в период Среднего сезона не позднее, чем за 72 часа до расчетного часа дня заезда гостей в Отель;
- в период Высокого сезона не позднее, чем за 5 дней до дня заезда Гостей в Отель.

6.2. В течение 24 часов после поступления аннуляции бронирования от Агента, Отель направляет в адрес Агента по факсу либо по электронной почте письмо (сообщение) с подтверждением аннуляции. Агент может считать бронь аннулированной только в случае получения письменного подтверждения аннуляции.

6.3. В случае нарушения сроков подтверждения аннуляции Агент выплачивает Отелю стоимость проживания за одни сутки за каждый номер.

При отъезде гостя раньше указанного в заявке срока в Средний сезон и Высокий сезон Агент выплачивает Отелю стоимость номера за одни сутки.

6.4. При неполучении Отелем письменного уведомления об аннуляции бронирования в сроки, указанные в п.п. 6.1. настоящего Договора, Отель оставляет за собой право взыскать с Агентства или удержать с кредитной карты гостя сумму в размере 100% от стоимости одних суток проживания по тарифу каждого из отмененных номеров.

7. Ответственность сторон

7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством Российской Федерации.

7.2. Отель обязуется на условиях настоящего Договора предоставлять для проживания Гостей номера не ниже забронированной Агентом категории в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

7.3. Агент обязуется соблюдать изложенные в настоящем Договоре правила бронирования услуг Отеля, обеспечивать своевременную и полную оплату услуг Отеля в соответствии с условиями настоящего Договора и приложений к нему, своевременно в

6.1. If Agent cancels Hotel's services booked for guests, Agent will send the written notice to Hotel on cancellation by the way that ensures the receipt of it by Hotel:

- in Low Season not later than 24 hours prior to check-in time on the Guest's arrival day;
- in Shoulder Season not later than 72 hours prior to check-in time on the Guest's arrival day;
- in High Season not later than 5 days prior to check-in time on the Guest's arrival day.

6.2. Hotel sends a confirmation of the cancellation to Agent by fax or e-mail within 24 hours from the moment of receipt of Agent's cancellation. The reservation can be considered as cancelled only in case of Agent receives a written confirmation of the cancellation.

6.3. If cancellation is made in less period prior to guest's arrival, Agent will pay the one night's accommodation rate.

If the guest departs earlier than requested, Agent pays one night's accommodation rate in the Shoulder and High Season.

6.4. If Agent does not provide Hotel with a written cancellation notice on term defined in Clause 6.1., Hotel is entitled to charge Agent the cancellation fee equal to one night's room rate for the each cancelled room according to the booking. If the booking is guaranteed by Guest's credit card, a cancellation fee in amount of one night's room rate will be charged to Guest's credit card.

7. Responsibility of Parties

7.1. Liability of both Parties for the improper performance or non-performance of conditions defined of Contract shall be regulated by the applicable Russian legislation.

7.2. Hotel agrees to provide a room in no lower category that has been reserved by Agent on conditions of Contract.

7.3. Agent agrees to follow the procedure of booking of rooms stated in Contract, to provide all payments in full amount and in proper time according to the conditions herein, to give Hotel all necessary information regarding Guests in proper time and to comply with other

установленном Договором порядке предоставлять Отелю необходимую информацию о гостях, соблюдать иные, изложенные в настоящем Договоре условия.

7.4. Стороны не несут ответственности за невыполнение условий настоящего Договора в случае форс-мажорных ситуаций (землетрясение, наводнение или другие стихийные бедствия), если такие ситуации препятствуют исполнению Сторонами своих обязательств по Договору.

7.5. В случае неполной оплаты Гостем услуг Отеля или нанесения Гостем ущерба имуществу Отеля и (или) жизни, здоровью и (или) имуществу третьих лиц на территории Отеля, Агент обязуется оказать всестороннее содействие в получении от Гостя необходимых выплат по возмещению причиненного ущерба.

7.6. Документы, подписанные Сторонами в связи с настоящим Договором, в том числе непосредственно Договор, приложения к нему, изменения, дополнения, иные соглашения, подписанные и преданные с использованием факсимильной связи, имеют юридическую силу до момента получения Сторонами оригиналов документов, направленных по почте заказным письмом или с курьером. Обязанность доказательства подлинности документов, направленных по факсу, лежит на Стороне изготовившей и передавшей такой документ.

7.7. Стороны будут стремиться разрешать любые возможные разногласия в первую очередь посредством переговоров. При невозможности урегулирования разногласий путем переговоров, они подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области.

8. Прочие условия

8.1. Договор вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует до «31» Декабря 2015 года.

8.2. Любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор, предварительно письменно уведомив об этом другую Сторону не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Договора.

8.3. Досрочное расторжение Договора не освобождает Стороны от исполнения обязательств, возникших до момента его расторжения.

8.4. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

8.5. Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах на русском и английском языках по одному экземпляру для каждой Стороны.

requirements of Contract.

7.4. Parties bear no responsibility for inability to execute their obligations under the conditions of Force Majeur (earthquakes, floods or other manifestations of nature) should such circumstances prevent a Party to carry out its obligations as per Contract.

7.5. If Guest fails to make full payment for the rendered hotel services or if Guest causes damage to Hotel or the third parties in Hotel's territory, Agent undertakes to assist Hotel in receiving all necessary payments and compensations from Guest.

7.6. All copies of Contract, enclosures, amendments, and appendixes sent out via fax are valid up to the moment Parties receive the originals of the document received by mail or delivered by courier. Party that has issued and forwarded the document undertakes the liability for its authenticity.

7.7. Parties strive to solve any possible disagreements through negotiations. If during the negotiations Parties fail to resolve such disputes, then these disputes shall be settled by the arbitration Court of St. Petersburg and the Leningrad oblast.

8. Other conditions

8.1. Contract comes into effect after signing by both Parties and valid until 31st December 2015.

8.2. Either Party has the right to terminate Contract unilaterally with a written notice sent out to the other Party not later than 30 (thirty) days prior to the proposed date of contract cancellation.

8.3. The pre-term cancellation hereof shall not release Parties from their obligations to comply the conditions stipulated in Contract.

8.4. Any changes or alternations to Contract shall be made in written form and shall be signed by the authorized representatives of both Parties.

8.5. Contract is provided in two copies, each one in both Russian and English languages. Both copies shall be deemed identical and have the

Текст Договора на русском языке имеет преимущественную силу в случае каких-либо разночтений между русской и английской версией Договора.

8.6. Настоящий Договор содержит конфиденциальную информацию, включая цены, и не подлежит опубликованию ни целиком, ни частично.

8.7. Стороны подтверждают и гарантируют, что настоящий Договор подписан должным образом, уполномоченными представителями, Сторонами были совершены все требуемые действующим законодательством РФ и учредительными документами сторон действия, необходимые для заключения и подписания настоящего Договора, в том числе для выполнения сторонами обязательств по настоящему Договору.

10. Адреса и банковские реквизиты Сторон

ЗАО СП «Швейцарский центр»
ИНН 7840368441
КПП 784001001
Расчетный счет 40702810455230000524
Северо-Западный банк ОАО «Сбербанк России» г. Санкт-Петербург
Кор. счет 30101810500000000653
БИК 044030653
ОКПО 82149074
ОГРН 1077847550076
Юридический адрес: 191025 Санкт-Петербург, ул. Марата, д.11
Фактический адрес: 191025 Санкт-Петербург, ул. Марата, д.11
Телефон/факс (812) 312-46-88, (812) 712-36-01, (812)575-51-66

Генеральный директор

Садикова Л.А.

same legal force. In case of any contradiction, the Russian text of Contract prevails.

8.6. Contract contains strictly confidential information including the rates and shall not be disclosed either as a whole or partially.

8.7. Parties confirm and guarantee that Contract has been signed by authorized representatives; Parties have undertaken all the measures required by existing legislation and constituent documents essential for the conclusion and signing Contract, including the fulfillment of obligations by both Parties.

10. Addresses and details of the Parties

ООО «Библио-Глобус Русь»

Юр.адрес: 123022, г. Москва, ул. Красная Пресня, д.28, пом.5, ком. 1
Факт.адрес: 109028, г. Москва, Казарменный переулок, д.8, стр.3
Тел.(495) 504-2500

ИНН 7731447661
КПП 770301001
р/с 40702810900000032072
в ОАО Акционерный Коммерческий банк «АВАНГАРД» (ОАО АКБ «АВАНГАРД»)
БИК 044525201
Кор./сч № 30101810000000000201
ОКПО 17583388

Генеральный директор:

Киселев Ю.В.

